

Zeitschrift: Annalas da la Societad Retorumantscha
Herausgeber: Societad Retorumantscha
Band: 20 (1906)

Artikel: Las paterlieras : cumedia originala en in act
Autor: Tuor, Alfons
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-185610>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 04.05.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>



LAS PATERLIERAS

CUMEDIA ORIGINALA EN IN ACT

DA

ALFONS TUOR.



Persunas:

Um. Dunna. Duas paterlieras. In mattatsch.

Il teater representa ina stiva de purs.



Scena I.

Um. Jeu vi buca paterlieras en casa!

Dunna. Ussa cala ina gada con tias paterlieras! Jeu sundel schi unfisa sco la crappa cun quei. Tagli' ô la lieunga a mi, sche ti vul schar tschintschar mei cun buc ina femna.

Um. Nus stuein distinguer las caussas. Buca tuttas femnas ein paterlieras. Per de bia buc.

Dunna. (Furschont giu las larmas cul tschoss.) Jeu bein, natural-mein, tia dunna, lezza ei la mendra.

Um. Ina femna che stat a casa sia, che fa siu fatg, ch' ha quitaui per ella pli bia che per autra glieut, che va en ina casa jastra mo per baségns, — quei ei buc ina paterliera. Mo ina femna, che va pellas casas entuorn per entardar e cavar e scaffarlar e smarschanar e spiunar e manzesarar, — quei ei ina paterliera.

Dunna. Jeu sai buca catschar ellas ord casa.

Um. Muossa ad ellas gl'esch. Jeu vi buca ch' ils affonts audien las tschontschas e pattaheflas e nuvialas e manzegnas de lieungas tussegadas. Ils affonts audan tut e vesan tut e fan stem sin tut e capeschan tut e tegnan endament tut.

Dunna. Da tgei tschintscheis vus umens, cu vus sesis uras ord ella uustria?

Um. Nus tschintschein dalla aura, dalla politica, — e da quei che va tier a ti nuot.

Dunna. E sescagneis pella leuna dil tgeun e ruineis vossas familias con sfarlatar vos danès, — vus umens essas en tut e per tut diesch ga menders che las mendras paterlieras.

Um. Lai mo buca rischlir in plaid a tiu um. Sescagnar cun ina femna ei sco de sescagnar cun la perpetnadat (mettent sin tgau ina capiala). Ussa mund' jeu a (il num d' in vitg spel liug della representaziun). Jeu ditgel a ti pella davosa gada: Jeu vi buca paterlieras en casa. Punctum! (dretg)

Scena II.

Dunna (clomont suenter). Ei catscha dis cu 'ls umens van ord casa. Punctum! (Al publicum) Umens eis ei de quels ch' ins pudess sturnir enqual gadas! Buca per nuot di in proverbii: «Umens ha ei dau mo in crèt e quel han ils schneecs migliau.» (Ella tilla a miez teater roda e rucca, sepinont de filar.) Nus femnas munglassen in entir di ora, bein mervegl entochen la sera tard, star vid la platta, lavar resti, filar stuppa, cuntschar caultschas, seduvrar da bestia sil funs ed en casa, — nus munglassen esser las empremas e las davosas tier tuttas lavurs, senza stgar dir in soli plaid, sco sche nus vessen buca la bucca sut il nas per tschintschar. «Gl' ei sgarscheivel cu ins sto ver paterlieras en casa!» Quei stoi jeu udir tschien gadas a di. O gie, quei ei sgarscheivel! Mussar ad ellas gl' esch? Quellas lavassen ô mei, ch' jeu stgassel buca far pli in pass ordavert. Las femnas han mendas, quei dund' jeu bugient tier. Mo ins sto prender la glieut sco 'll' ei e schar far l' aura sco la fa. Il meglier ei de far bi bi cun tutta glieut. Sut ent sa ins eunc adina tertgar tgei ch' ins vul. (Entschavent a filar.) Ussa vi jeu filar, schiglioc tratga miu um, cu 'l tuorna, ch' jeu hagi puspei giu paterlieras en casa.

(Ella conta duront ch' ella fila treis strofas della canzun della vanadat: «La vanadat en prigel stat», el cudisch de canzuns-baselgia.)

Scena III.

(Emprema paterliera intrescha seniester. Las femnas dattan allas suondontas scenas mintgatont tubac ina a l'autra e sturnidan.)

Emprema (intront). Ei dat ina gronda novitat.

Dunna (sesaulza e metta roda e rucca en in encarden). Tgeinina? Jeu hai merveglias. Rischuna!

Emprema. Quel dagl ucleun ei ella scaffa (gieina) cun quella de Fonteuna-su.

Donna. Quei era de spitgar. Amicezia han quels giu da hahejas enneu. Memia bauld eis ei buca ch'els maridien.

Emprema. Quels che semeglian van ensemen. Omisdus valan buca bia. Mintgin sa, tgeinin el ei. Ed ella enconuscha negin sco' i auda. Has viu cun tgei capi e tgei uorden ella ei ida ussen dumengia en baselgia? Jeu hai stuju mirar sc'ina tuppa, gie sc'ina tuppa. Quei ei empau quèts e luschardéms! Porta neu! Sch'ins savess buca danunder ella vegn, tertgass ins, ch'ella fussi ina princessa. Ei fuss pli bi de pagar ils deivets. In auter ei ê ton sco quella, mo sa buca far aschia.

Dunna. Ils ses han uon secartiu de mazzar mo in purschi. Quels han savens siat ga ella jamma venderdis. Porta neu ded ir en pez e pindels ord casa e de pitir fom en casa. Ella ha pauc ne nuot rauba ed el buca bia. Els ein da mintga meun de biars fargliuns. Quei sa buca tucrar bia per in. Jeu hai merveglias co quels setillan vi ina gada ch'els ein maridai. Els han ni casa ni auter!

Emprema. Quels tratgan: Nus maridein e schein îr sco ei va. Ils affonts san far peiver. Mo che nus veigien in l'auter.

Scena IV.

(Seconda paterliera intrescha seniester.)

Secunda (intront). Veis buc udiu? Jeu hai grad scagnau culla tschagrunusa. Ella ha attacau mei sin via. Tgei jeu hagi de dir a tutta glieut, ch'ella cuschini mo tschagrun? Ei mundi nuota tier a mi tgei ella metti ella cazzetta. Quella ei vegnida mal a pugn. Jeu hai trumfau giu ella, ch'ella saveva buca nua mirar. Il davos ha ella buca fatg tien. Mo seduvrar hai jeu stuju dal ridiscent per vegnir avon ad ella. Quella veglia dil schéli ha ina stria bucca.

Dunna. De quei de quella buca tschontscha. Quei ei ina stria fatga si cun meun. Ses vegls eran grad tuttina. Ella ei della êra.

Emprema. Schevas, ch'ella hagi strusch survigniu de maridar. Ella hagi stuju prender mo in um che ni vesa ni senta.

Secunda. Quei hai jeu tut detg. Ed eunc bia de pli. Avon ch'ir hai jeu eunc remarcau: «Sch' jeu hai emblidau zitgei, tegn quei per detg!» O gliez, jeu hai ê bucca cu ei sto esser.

Dunna. Jeu less buca ver de sescagnar cun quella per de bia buc. Ei porta buca neu de far uvierchel sin ina brocca nauscha. Quella teness petg e lita tochen damaun mervegl.

Secunda. Ella fâ la tschera de quei ch'ella ei. Ei plova porcs gagls avon ch' jeu detti ad ella in bien plaid.

Scena V.

(In mattatsch arriva seniester cun cudischets.)

Mattatsch (intront). Jeu hai de vender in bi cudischet.

Emprema. Jeu sundel tut stuorna da legier.

Secunda. Buc in cudisch niev meunca en mia casa.

Mattatsch. Sche cumprei in per ina. (El dat a tuttas treis in.)

Emprema (legient il tetel): «Las paterlieras, cumedia en in act.»
(al mattatsch) Tgei? Ti astgas ver amogna de quei? (Emprema e secunda tillan ils cudischs sil mattatsch.)

Secunda. Cheu has e va en pegna!

Dunna (dent anavos il siu). Ei fuss don e puccau de sustener de quels scribents.

Mattatsch (arvent in cudisch). Jeu vi legier avon ina scena ne duas!

Femnas (stuschont el giudor, ina suenter l' altra). Quei fa buca bagesns. Va per tiu fatg. Nus vein mervoglias de tedlar.

(Mattatsch parta seniester.)

Scena VI.

Emprema. Ina impertinenzia de quellas! Far cumedia sin nus femnas. Ussa vegin nus tarlahadas da tuts ils umens.

Secunda. Quel ch' ha scret quei survegn da nus tecca tunsina, ch' el tegn endament ils dis de sia veta.

Dunna. Miu um ha fiasta, sch' el legia quella cumedia. El manegia schiglioc adina, che nus femnas seigien bunas mo per dar la bucca.

Emprema. Il miu fa enqual ga cun quei, ch' jeu pudess catschar el en in tgiern-caura. Tudi dat el tuccas a mi, mo sch' jeu fuss buc, mass el en plugls e muleuns. Cu 'l ei in moment persuls, vegn el tochen culiez el tschuff e miera bunamein della fom. Si quolm endira el strusch la breigia de cuschinar, la stiva scua el mo sapocu ina gada, la vischala lai el vegnir plein da petsch e las cazettas tut de grata. Mintgatont stoi jeu mezza far leu uorden. Alluscha munglass jeu strusch stgar arver da part la buccà!

Secund. Tgei vul ins far stem! Cu jeu tschontschel cun zitgi, fa il miu ê ina tschèra sc' ina vischneunca barschada. Mo gliez sa 'l pèr a far. Jeu vi mirar sch' jeu sundel patruna de mia bucca ne buc. Ils umens han tontas mendas, ch' ei gl' ei mo in toc. Els drovan mal criticar nus tont.

Dunna. Gl' ei in sogn e benediu viver cu gl' um ei ord casa. El vegn buca per ina gada. Ils affonts ein en scola. Nus essan persulas. Spitgei, jeu fetschel dabot in tec caffè (seniester).

Scena VII.

Emprema. Jer hai jeu benediu a casa il scolast.

Secunda. Gl' ei in tschintschar en tut il vitg. Mo per tgei has atgnamein fatg quella hurscha? Ei vegn detg dil tut. Mo crer sa ins nuot oz il di. Gl' ei in temps senza fei e verdat.

Emprema. Miu mattatsch era staus in di ord scola per gidar mei a cavigliar lena. Gl' auter di ha il scolast dumondau de quei maltschec: «Pertgei eis ti buca vignius jer a scola?» Miu mattatsch ha rispondu: «La mumma ha detg ch' jeu hagi mal il venter.» Tgei! Il scolast ha fatg caussas! «Sch' ils gieniturs muossan a lur affonts de dir manzegnass quei, e sch' ils geniturs muossan a lur affonts de dir manzegnass tschei!» Sco de num dir, ch' jeu hagi fatg star il mattatsch senza rischun ord scola e mussau ad el de dir manzegnass!

Secunda. Quei vess jeu ê buca schau dir.

Emprema. «Gl' emprem», hai jeu detg al scolast, «mussei a vos affonts de far sco' i auda. Ils mes ein nuota menders ch' ils vos.

Secunda. Quei ei stau detg endretg.

Emprema. E mia casa ei aschi honorabla sco la vossa. Alla finala eis vies bab staus mo in toc migiur, mintgin sa ê pertgei vies aug el jus sulla mar. E vus duvreis nuota ded esser aschi loschs sin vossa sabientscha. Sch' el vess studiaiu tonts ons sco vus, savess il tschep de lena dar in tec scola.

Secunda. Jeu vess dau eunc auter tubac. Pertgei has detg nuot da siu tat? Lez ei morts e smarschius e truaus ed in duess schar las caussas sco ellas ein: Gl' auter ha lez buca valiu ils fiars dil giavel. Sche lez sto buca scaldar peis sin l' auter mund, vi jeu dir nuot.

Emprema. Sche tgei vev' el fatg? Jeu hai mai udiu zitgei.

Secunda. O sas buca quei? El metteva aua el latg della chischaria ed ei vignius castigiaus differentas gadas persuerter.

Emprema. Gl' ei bien ch' jeu sai quei. Il scolast dei mo vegnir a meuns eunc ina gada. La stiala vegn dal len. Quei astg' jeu dir cun bucca plena.

Scena VIII.

(La dunna intrescha seniester cun cafetiera, ruog de latg, zucheriera, treis scadiolas, tschaduns, cuntials, peun, tostgets. Ella metta tut sin meisa ed emplenescha las scadiolas.)

Dunna. Ussa schigiei miu caffè. (Las paterlieras semettan a meisa.) El ei empau de ners. Prendei zucher.

Emprema (e secunda prendan zucher). Buc envida. Nus savein schon sepertschecher.

Secunda (buent caffè). Na gliez, in bien caffè sco ti has fatg! Quel ei megliers, che quel della goba. Lez ei schi fads ch' ins po strusch beiber. Jeu tegn ch' ella drovi mo cicoria.

Emprema. Tier quella mund' jeu buca pli.

Secunda. Jeu ê buc. Ella fa tschontschas ch' jeu possel buca tedlar. Jeu tratgel savens: Ti tschontschas sco ti eis! Ella ei mia parenza ed jeu duess dir nuot. Na nuot. Pertgei quei ch' jeu ditgel va ord mia bucca si per miu nas. Mo la verdat astg' ins bein dir? Jeu hai schi nuidis, ch' ella di tontas manzegnass. Sche mo miez de quei ch' ella di ei ver eis ei bia. E la verdat va tuttina oravon tut. Ins dei dir de quei ch' ei gl' ei e buca de quei ch' ei gl' ei buc.

Emprema. E malengrazieivla eis ella snueivel. Sch' ins dess ad ella zitgei mintga di ella jamna e buca la sonda, vess ins dau nuot.

Dunna. Merveglias ha 'll' ê per dus bazs. Ins munglass scriver ad ella tut sut il nas.

Emprema. Il pli mitgiert ei ch' ella critichescha tutta glieut. Adina ha la zitgi sut ils dents. Quei poss jeu buca vertir. Quei ei aschi mitgiert. Igl augsegner vegl ha detg ina gada en in priedi: «Schei mai miez in schliet plaid della glieut. Teni a mistregn vossa lieunga. Lezza ei in instrument, che sa caschunar gronds mals. Buca giudichei, sche vus leis buca vegnir giudicai. Vus stueis dar quen per mintga plaid malnizeivel!»

Secunda. Miu bab, ch' era spir reglas e proverbis — el ei ê schon siu senter; sia olma hagi anflau grazia, — scheva adina: «Ins ha duas ureglias ed ina bucca per udir bia e rispunder pauc; dus egls ed ina bucca per ver bia e dî ô pauc; dus meuns ed ina bucca per luvrar bia e migliar pauc.» Quei sa la goba buc.

Dunna. Ella ei halt ina pupratscha. Cu gl' ei detg quei eis ei detg tut. (Purschent ils tustgets.) Ussa sesurvi! Prendei dus tustgets. (Ellas prendan.) Els ein buca gartiai dil meglier quella gada.

Emprema (migliont in). Mo bein bein gliez. A ti gartegia tut quei che ti prendas a meuns. Di, cun tgei fas els?

Dunna. Jeu fetschel els cun ina larma pieun, ina boffa frina, in tgaubriechel ovs ed in stellin aua. Spitgei, jeu portel enzitgei meglier. (Parta seniester.)

Scena IX.

Secunda (rient). Tgei quet ella ha cun ses tustgets! Sco sche mo ella savess far de quels!

Emprema. Nus lein ver pazienza. Ella vul esser ludada. Perquei lein ludar ella. Nus vein ê nossas mendas. Ella dat sil-meins bugient. Quei ch' ei de dir sto ins ê dir.

Scena X.

(Dunna intrescha seniester cun ina lieunga sin in tiglier.)

Dunna (intront). Cheu veis in tec lieunga! Quei ei ina buna buccada. (Ella taglia e dat allas paterlieras.) Schigiei.

Emprema (migliont). Quella ha in gust a parti!

Secunda (migliont). O gliez, la lieunga à la megliera part della vacca.

Dunna (derschent ô caffè e latg). Prendei eunc in tec caffè.

(Ellas tonschon las scadiolas.)

Emprema. Schè ti has caffè detg avunda prend' jeu eunc ina scadiola. Jeu sun nudada da caffè. Ils umens dattan adina la bucca dal caffè, mo ins munglass star gl' entir benediu di en cuschina e far caffè per els. Els beiban pli bugient che nus. Miu um per ina gada bein.

Secunda. Oz ha ina amitga confidau a mi zitgei sut la condi-ziun, ch' jeu ditgi ô a negin. Patertgei, in auter on marida il sburfliu la zufernada. Tgi vess detg che quei detti eunc in pêr!

Emprema. Sburfliu e zufernau van bein ensemèn. El ha survigniu tonts canasters, ch' el pren il davos mo survignir zitgei. Ella ei veglia e macorta quei che sa esser. Sco 'l puccau mortal. Ins duess metter ella en ina scaffa de glas cun rudialas de len, sinaquei che negin vesi ella. Daditg fuss ella maridada bugient, sch' enzitgi vess priu ella. Ussa vegn il rufit en credit.

Secunda. Mo in asen de stgellas lai plischer ina sco quei. Ella ha in tgau sc' in maischer ed ei melna sc' ina zafreuna.

Emprema (rient). Bi melen ei ê bi!

Dunna. Il sburfliu marida ella pella rauba. Quei ei clar. Ella ei matta persula. Il vegl e la veglia han saviu nu' ils pelischs han ils narunchels. Ina gada vevan els nuot ed ussa sa negin con els han.

Emprema. Els han in muvelun: 6 vaccas, 4 gienetschas, 5 mugias, 7 stiarlas, 2 mutgs, 4 vadias, senza la vacca ch' els han vendiu tschei di per 17 marenghins ed in quart. Taglia pagan els per 10,000 francs. Mo els han franc da pli. Mintgin vul esser pli rechs che l' auter, dano cu gl' ei de pagar taglia. Lu vul mintgin esser pli paupers che quei ch' el ei. E pi pon els eunc artar in aug e duas ondas. E sch'igl aug, ch' ei maridau egl jester, survegn buc affonts, pon els ê artar lez.

Dunna. Jeu sai nuot. Biars han tudi de far cun jertas. Jeu savess buc artar, sch' jeu survigness tschient ons.

Emprema. Cun tut ver rauba detg avunda, ei la zufernada mulada ô, che negin crei. Ed ina sabiutta de quellas vul ei grad

d'anflar. Ella dat tut il tagl en casa. Negin danô ella ei buns en in calzèr. Il bab ei in um cret sc'in bien di e lai tut comondar ella. E la mumma sa far nuot endretg. Il jev vul esser pli perderts che la gaglia.

Secunda. Il sburfliu ranscha schon ella. Lez ha buca per nuot il num de quei ch'el ei. In pli gron martgoli dat ei buc en l'entira vischneunca. Gl'ei endretg ch'ella survegn in che tegn a mistregn ella.

Scena XI.

(Igl um intrescha dretg.)

Um (intront). Cheu vegn jeu en in bi visprèr! Quellas stgassen ver fatg ina biala babilonia! (El stat davon tier e tschontscha adina encunter il publicum, senza semanar.)

Tgei strias tschatschras, strias fieras,
Fan en in vitg las paterlieras,
Cu duas ne treis ensemen stattan
E dals vischins la bucca dattan!

Dunna. (Sesaulza e stat davos el a miez il teater.) Co che ti eis schon cheu? Ti eis buca schon staus a ...? (il liug nua ch'el ei jus.)

Um. Bein, bein! Jeu sundel jus e turnaus. Il temps passa spèrt cun patarlar. Jeu sundel memia bauld anavos, neve? Quellas paterlieras han fatg cheu nuot auter che dar surnums e scursar il bien num dils concarstgeuns. Cun mintga plaid ei miert in bien num.

Co ei san ord muschins far vaccas
E dir sin quels e tschels pulaccas!
Co ei lur nauschas lieungas giezan
E sin tuts mauns lur tissi sprezan!

Emprema. Ina part ha adina de dar tuccas allas femnas.

Dunna. Vul buca prender ina scadiola caffè?

Um (cun in giap). Na, jeu prendel buca las vanzadiras e brustgas! (continuont) Ellas han mellis quitaus per de quei che va tier ad ellas schuber nuot. Lajan combien ni vivs ni morts. Maridar e murir sa negin pli senza vegnir pellas buccas.

O contas caussas schon satradas
Recavan quellas tussegadas
E portan ésch per ésch silsuenten
Ch' ei dattan bunamein en venter!

Emprema. Sch' els umens pon mo criticar las femnas!

Secunda. Ei vegn mintga di sera!

Um. Vus mo tedlei. Jeu ditgel per schar udir. Ellas vessen
detg avunda de scuar avon lur esch e de mirar en lur scadiala.
Tuttina ston ellas quorer pellas casas e metter la glieut in davos
gl' auter cun lur tschitscharém.

Cun lur nuvialas e manzegas
Caschunan ei spir catavegnas,
Spir disfidonza, spir discordia
En tut il vitg — misericordia!

Dunna (tergient el pil tschiep). Jeu rogel tei, cala! Fai buc aschia.

Emprema. Empau ei empau. Mo quei ei memia!

Secunda. Miu um ei tonaton buc in de quels bumbardums.

Um. Sche las cazettas savessen risdar tut il discus che vegn
fatgs en casa! Strusch ha gl' um viult il dies, sch' entscheiva
il barlot.

Perquei jeu vus da cor hassegiel,
Jeu da vus tunder mo lagegiel,
Vus strias, stodas paterlieras
Sper begls e brocs e cafetieras!

Emprema (e secunda sesaulzan). Sche tut dess la bucca mo ton
sco nus, duvrass ins nuota de far canzuns e cumedias sillas
femnas.

Um (semanont entuorn). Buca sillas femnas! Sillas paterlieras!

Secunda. Las paterlieras ein bein ê femnas?

Um. Mo buca tuttas femnas ein paterlieras.

Secunda. Vus veis buca detg per nuot quei che vus veis
detg. Quei vegn schon el petgen. Mo cartei!

Emprema. Vus deigies vegnir tenî per quei che vus essas!

Um. Jeu sai buc impedir ch' ei vegni detg dil mal da mei, pertgei jeu sai buca metter si buccaria a mintga bucca largia. Mo jeu sai impedir, ch' il mal che vegn detgs da mei, seigi vers. Ed jeu vi sespruvar de viver aschia, che tutt' la glieut vesa, che las buccas, che dian dil mal da mei, ein manzasêras. Ed ussa vi jeu mirar tgi ei patrun en casa! (El dat cun in pugn sin meisa, che las scadiolas dattan entuorn.) Mei giudô e buca turnei pli! (El catscha giudô ellas.) Jeu vi buca paterlieras en casa!

(La tenda croda. — Fin.)

P. S. Questa cumedia astga vegnir representada mo cun lubientscha.



